



Jerusalem Lyric Trio

If I Forget Thee, O Jerusalem



THE JERUSALEM LYRIC TRIO

Amalia Ishak, soprano
Wendy Eisler-Kashy, flute
Allan Sternfield, piano

The *Jerusalem Lyric Trio* is a unique classical ensemble highlighting the religious and cultural heritage of the Jewish people in its performances. Since 1995, *The Jerusalem Lyric Trio* has performed its imaginative, dramatic programs throughout Western and Eastern Europe, the United States, South America, Russia, and Israel.

The Trio's repertoire includes works inspired by biblical texts, the holy city of Jerusalem, the landscape of Israel, and traditional melodies. *The Jerusalem Lyric Trio* has often represented Israel in international music festivals, including The Old Testament in the Arts (Prague), Judische Kulturtag (Munich), Musical Spring in St. Petersburg (Russia), The Eighth International New Music Festival (Riga, Latvia), Encuentros (Buenos Aires),. Centus Moraviae (Czech Republic) and the Budapest Spring Festival 2000.

This disc, *The Jerusalem Lyric Trio's* first, presents a wide retrospective of living Israeli composers. Included are three compositions written especially for the Jerusalem Lyric Trio: Aharon Harlap's Pictures from the Private Collection of God, Dina Smorganski's If I Should Forget Thee, O Jerusalem, and Gil Shohat's Elul in the Boulevard (from Bright Winter) Each member of *The Jerusalem Lyric Trio* is an outstanding soloist in the musical life of Israel today:

Amalia Ishak, soprano,

Born in Israel and raised in Italy, *Amalia Ishak* began her music studies at the Luigi Cherubini Conservatory in Florence, and graduated with a Master of Music Degree magna cum laude from Tel Aviv University.

Amalia Ishak made her debut with the Israel Philharmonic Orchestra in the Ponnelle/Mehta production of *Carmen*. She appeared again with the Philharmonic in *La Traviata*, *The Magic Flute* (directed by Jonathan Miller) under the baton of Zubin Mehta, and in De Falla's *Three Cornered Hat* under the conductor Charles Dutoit.

Amalia Ishak is a leading soloist of the New Israeli Opera. She has enjoyed brilliant success and received critical acclaim in numerous productions, including *The Marriage of Figaro*, *Hansel and Gretel*, *Faust*, *Don Giovanni*, *The Barber of Seville*, (directed by Dario Fo), and *La Cenerentola* with Alberto Zedda. A great honor in *Amalia Ishak's* career was to be personally selected by the late Leonard Bernstein to perform the world premiere of his work *Arias and Barcarolles* in Israel and later in London. She was described by the Maestro as "a singer of outstanding quality...her musicality and versatility is extraordinary". Another highlight of *Amalia Ishak's* career was her highly praised interpretation of Petrassi's *Magnificat* at the theatre of the Rome Opera.

Often singing world premieres of outstanding Israeli composers, she appears regularly as guest artist with leading orchestras in Israel and abroad, and in international festivals, including the Israel Festival. She has also recorded for radio and television broadcasts in Israel and Europe.



ALLAN STERNFIELD, pianist

Allan Sternfield was born in the United States and studied at the Peabody Conservatory of Music with Walter Hautzig, and later coached with Leon Fleisher and Wilhelm Kempff.

He has concertized in the United States, Europe, Israel, South America, and the Far East. Critics have praised his "artistic maturity, interpretive powers, and skill" (The Japan Times), "his impeccable technical resources and musical approach beyond reproach" (The Jerusalem Post), his "complete mastery" (The Daily Telegraph, London).

Since moving to Israel in 1976, *Allan Sternfield* has been active in the musical life in Israel, appearing as soloist with orchestras, in chamber music concerts, in solo recitals, and on the radio.

He has participated in the Israel Festival and the Voice of Israel Upper Galilee Chamber Music Days.

He was awarded the Ministry of Education and Culture Prize for Outstanding Performance of Israeli Music in 1989 for his interpretation of Josef Tal's *Essay I*, and again in 1995 for his performance of Aharon Harlap's *Echoes of Childhood*.

Allan Sternfield has been on the faculty of the Jerusalem Academy of Music and Dance since 1976.



WENDY EISLER-KASHY

WENDY EISLER-KASHY, originally from San Francisco, studied flute with Julius Baker, coached with Marcel Moyse and James Galway, and received her Master of Music Degree from Manhattan School of Music. Her debut at Carnegie Recital Hall prompted the New York Times to comment on the "remarkable sensitivity that lent distinction to her performance". In 1975 *Wendy Eisler-Kashy* was invited by the Jerusalem Symphony to be principal flutist. Since then she has become well-known to music lovers in Israel through her many solo and chamber appearances and radio recordings. She has often been chosen to premiere new works by Israeli composers. In 1989 she formed *The Jerusalem Duo* with Allan Sternfield. They have performed numerous concert tours throughout Europe and the USA. *The Jerusalem Duo* has also represented Israel in international music festivals in Hungary, Germany, the Czech Republic, and Morocco, and has recorded its extensive Israeli repertoire for European radio stations.

Tsippi Fleischer was born in Haifa, Israel in 1946. In high school she concentrated on Arabic language and literature while, at the same time, intensively pursuing piano and theory studies at the Rubin Conservatory of Music in Haifa. She studied composition and conducting at the Jerusalem Academy of Music and Dance, while continuing her Oriental studies. She obtained her M.A. in Music Education in 1975 from the New York University.

Her works, based on Middle Eastern themes and texts, are performed throughout the world and have been recorded on numerous discs.

Girl -Butterfly-Girl, with Arabic text, was composed in 1977 originally for soprano with the accompaniment of Oriental violin (nay) and Ud (or qanun). The Hebrew version with alternate accompaniment for flute and piano was written later.

The text consists of four poems by Syrian and Lebanese poets.. The surrealistic-folkloristic atmosphere evoked by the poems is also mirrored in the musical language. The Arab keys (maqamat) as used as scales.

This is the first recording of Girl-Butterfly-Girl sung in Arabic with the western instrumentation for flute and piano.

Tsippi Fleischer (Girl-Butterfly-Girl) **Transliteration from Arabic**

'Ad-Day'A

fid-day'ati-lhazinatin-nujum
banaytu lil'ilahi
magharatan 'ada'tuha.
sahirtu fi ramadaha
ma'a kahini-lmawasimi-lkhadra.
wakana min majahili-lbarari
Mulaththaman bighaymatin 'adhra
yaji'uni,
ta'rifuni khuta
ta'rifu 'anni shafatun lilhijar.
wadhata subhin...

'AR-RUMUSH

'akhbiru'ummin-nahila
'anna 'iritan lahu tasatu nar
rashsha milhan
fawqa 'ayrayya watar.
hattani kalkurati
bayna sigani-lqabila
wal'atariti-likibar
labatuni 'aliyan
sawba-lqifar
'akhadhu min 'isba'i
khatiman
warumushidh-dhahabiyya.

'ANA'SH

DHU-LGHATA-LBA'ID

'innani 'aqifu 'ala hafati-ljunun
kama yaqifut-tiflu
'ala hafatin-nafidha
la-lqamaru fis-sama'i
la habibati fis-sarr
tufalati ba'ida
kuhulati ba'ida
watani ba'id
wa'ana 'uharwilu
kanahrin darir
faqada majrahu
fi-'asifa
'ahsidu-lmismara
li'anna hunaka khashaban
yadummuhu
ahsidu ('ana) hatta-ljuhathad-
damiyata fis-sahra
li'anna hunaka ghirbanan tu'nisuha
watan'aku li'ajliha.

FATAT FARASHAT FATAT

halimat fatatun 'annaha farashatun
waqamat
falam ta'ud ta'rifu 'idha kanat
fatatan halimat 'annaha farashatun
'aw
farashatun tahlamu 'annaha fatatun
ba'da mi'atin minas-sinin
ya 'awladi
walhawa'u fil-layli
fatatun wasabiyyun yarkudani
kafarashatin
tahlamu 'annaha fatatun wasabiyyun
yahlamani 'annahuma farashatun
tamazzaqat fi-lkharji
ya 'awladi
farasha.

Song Cycle (1977-87)
Texts: Poems by Lebanese and Syrian Poets

Piece of Earth

Text: Fu'ad Riqa

On the piece of earth with melancholy stars
I built to God a cavern
Filled with light.
And nights I spent in its sand
with the priest of the seasons of green.
In secret places of the desert
Wrapped in a virgin cloudlet.
He would then come to me,
His feet knew me
As edges of the stones, they knew me.
And behold, there was morning...

Eyelids

Text: Shawqi Abi-Shaqa

Will you tell my baggard mother
A demon with a tray of fire
Sprinkled salt
On both my eyes, and was gone.
He threw me like a ball
Amidst the feet of tribesmen,
Amidst giant demons.
And they kicked me up high
Towards the desert sands,
They took from my finger
A gift-ring
And the gold of my eyelids.

The Coffin with its Lid Remote

Text: Muhammad al-Maghut

I stand alone on the brink of madness
Like an infant who stands
upon a window ledge.
There's no moon in the heavens
No beloved waits in my bed
And my childhood remote
My old age is remote
My country remote
And I rush to and fro
Like a sightless stream
That has strayed from its course
in foul weather.
I am envious of the nail
That has wooden boards to embrace it,
to protect it.
I am envious of the corpses
dripping blood that lie in the desert
For having ravens to amuse them
Shrieking out their song for them.

Girl-Butterfly-Girl

Text: Umi al-Hajj

A girl dreamed that she was a butterfly.
When she arose
She did not know if she was
A girl who had dreamed she was a butterfly
Or
A butterfly dreaming that it was a girl.
Hundreds of years went by,
Children,
And in the evening, a gentle breeze blew,
A girl, a boy, are running
like a butterfly
Dreaming, it's a girl and boy
Dreaming they're a butterfly...
All was torn apart outside.
Children,
A butterfly.
(English translation: Gila Abrahamson)



השלישייה הירושלית (The Jerusalem Lyric Trio)

עמליה יצחק, סופראנו

ונדי אייסלר-קאשי, חליל

אלן שטרנפלד, פסנתר

השלישייה הירית ירושלם היא הרכב קלאסי ייחודי המדגיש בהופעותיו את המורשת התרבותית והדתית של העם היהודי. מאז 1995 מציגה השלישייה את תוכניה הדורסטיים והרב-גונית ברחבי מערב אירופה ומזרחה, בארה"ב, בדרום אמריקה, ברוסיה וב ישראל.

הרפרטואר של השלישייה כולל יצירות המושפעות מטקסטים תנכיים, מקדושתה של ירושלים, מנופה של ארץ ישראל ומנעימות יהודיות מסורתיות. השלישייה הירית ירושלם ייצגה את ישראל פעמים רבות בפסטיבלים בינלאומיים, כולל "התנ"ך באמנויות" ("פראג"), "תרבות יהודית" (Jüdische Kulturtagen) "מיונן", "אביב מוסיקלי בסט. פטרסבורג", "הפסטיבל השמני הבין" ל מוסיקה חדישה (ריגה, לטביה). "Encuentros", (בואנוס איירס) "Concentus Moraviae", (הרפובליקה הצ'כית) וכן ב"אביב 2000" בבודפשט.

הדיסק הראשון של השלישייה מציג וטרופסקטיבה רחבה של מלחינים ישראלים, והוא כולל שלוש יצירות שנכתבו במיוחד למען השלישייה. יצירתו של אהרן חרל"פ "מזמנת מאוספו הפריט של אלהים", יצירה של דנה סמואנסקי "אם אשכח ירושלים". יצירתו של גיל שוחט יאלול בשדרה (מתוך יחורף בהיר). כל חבר בשלישייה הוא סולן מבריק בזכות עצמו ובוולט בחיי המוסיקה של ישראל היום.

עמליה יצחק, סופראנו

עמליה יצחק נולדה בישראל וגדלה באיטליה. למדה מוסיקה בקונסרבטוריון לואיג'י כרוביני בפירנצה וסיימה בהצטיינות את לימודיה לתואר שני באוניברסיטת תל-אביב.

הופיעה לראשונה עם התזמורת הפילהרמונית הישראלית ב"כרמל" בבימויו של ז'אן-פייר פונל ובניצוחו של זובין מהטה. עוד הופיעה עם הפילהרמונית ב"לה-טרובאיטה", "חלילי הקסם" ("עם הבמאי ג'ונתן מילר (נתנת שרביטו של זובין מהטה, וב"כנבג המשולש" של דה פאיה בניצוחו של שארל דיטוא. עמליה יצחק היא סולנית מובילה של האופרה הישראלית החדשה. היא זכתה לביקורות נלהבות בהפקות רבות, בין השאר ב" נישואי פיגארו", "המזל וגרטל", "פאוסט", "דון ג'ובאני", "הספר מסביליה" בבימויו של דריו פו ז'לה צנרטולה " עם אלברטו זדה.

עמליה יצחק נבחרה על ידי ליונרד ברנשטיין לשרי בבכורה העולמית של יצירתו" אריות וברקזולות "בישראל ולאחר מכן בלונדון. בהתרגשות רבה תיאר המלחין את *עמליה יצחק* כ"זמרת מעולה, בעלת איכויות מופלאות; המוסיקליות והרב-גונית בקולה הם יוצאי דופן". ציון דרר נוסף בקריירה של *עמליה יצחק* היה הופעתה עיירת השבחים ב"מיאניופיקט" ששל פסטראסי בבית האופרה של רומא. *עמליה יצחק* מרבה לשרי יצירות של מלחינים ישראלים מהשורה הראשונה, ומזמנת להופיע בקביעות עם מיטב התזמורת בארץ ובח"ל, וכן בפסטיבלים בינלאומיים, כולל פסטיבל ישראל. יצירות בביצועה הוקלטו ושודרו ברדיו ובטלוויזיה בישראל ובאירופה.

ונדי אייסלר-קאשי, חליל

ונדי אייסלר-קאשי, לידת סן-פרנססקו, למדה עם ג'וליוס בייקר, השתלמה אצל מורסל מואזי וג'יימס גאלווי, וסיימה תואר שני בביה"ס למוסיקה של מנהטן. הופעת הבכורה שלה ב Carnegie Recital Hall צוינה לשבח על ידי הניו-יורק טיימס, אשר קבע כי: "רגישותה הראויה לציון הפכה את הופעתה ליחודית באופייה".

בשנת 1975 הוזמנה *ונדי אייסלר-קאשי* על ידי התזמורת הסימפונית ירושלם להיות חלילנית ראשית ומאז היא מזכרת לחובבי המוסיקה בישראל בזכות הופעותיה הרבות והקלטותיה בידיו. לעיתים קרובות נבחרה לקחת חלק בהופעות בכורה של יצירות ישראליות.

בשנת 1989 יסדה *ונדי אייסלר-קאשי* (נעם אלן שטרנפלד) את דוואי-ירושלים (The Jerusalem Duo) מאז ערך הדואו סיורים רבים באירופה ובארה"ב וייצג את ישראל בפסטיבלים בינלאומיים בהונגריה, ברפובליקה הצ'כית ובמרוקו, ואף הקליט ממיטב הרפרטואר הישראלי לתחנות רדיו באירופה.

אלן שטרנפלד, פסנתר

אלן שטרנפלד נולד בארה"ב ולמד בקונסרבטוריון פיבודי בהדרתכו של וולטר האווג, ומאוחר יותר השתלם אצל ליואן פליישר ווילהלם קמפף. הוא הופיע רבות בארה"ב, באירופה, בישראל, בדרום אמריקה ובמזרח הרחוק, וזכה לביקורות נלהבות כ"אמן בוגר, שביצועיו מצביעים על עוצמה ומיומנות בלתי רגילים" (The Japan Times) וכן כבעל "ניולת טכנית ללא דופי", (The Jerusalem Post) ו"שליטה מושלמת. (The Daily Telegraph, London) מאז עלייתו ארצה ב, 1976- אלן שטרנפלד פעיל מאוד בחיי המוסיקה בארץ; הוא הופיע כסולן עם תזמורות ובקונצרטים קאמרליים, בריסטיילם ובהקלטות ל"קול ישראל". הוא השתתף בפסטיבל ישראל, ירושלים ובמי המוסיקה הקאמרית בגליל העליון בכפר בלום.

בשנת 1989 זכה בפרס" ביצוע מצטיין של יצירות ישראליות, "מטעם משרד החינוך והתרבות על ביצוע" מסה 1" מאת יוסף טל, ובשנת 1995 חזר וזכה בפרס זה על ביצוע "הדי ילדות" מאת אהרון חרל"פ.

אלן שטרנפלד מלמד באקדמיה למוסיקה ולמחול בירושלים מאז שנת 1976.